

Técnicas de traducción

Benjamin Aguilar Laguerce



LAGUIERCE

TRADUCCIÓN · INVESTIGACIÓN

Técnicas de traducción

Benjamin Aguilar Laguerce

Benjamin Aguilar Laguerce es traductor profesional. Luego de especializarse en traducción y lingüística (máster estudios hispánicos e hispanoamericanos) y en traducción (máster traducción editorial de inglés), se dedica a la investigación (doctorado en traductología) en traductología, lingüística y lexicología, traducción editorial, jurilingüística y traducción técnica.

Existen varias técnicas de traducción, que varían de acuerdo con el contexto, y permiten adaptar una traducción de un idioma a otro sin traicionar el texto de partida. A continuación, las detallamos y explicamos a partir de ejemplos en inglés, español y francés.

1. Modulación

a. Definición

La modulación opera un **cambio de perspectiva** de un idioma a otro o un **cambio semántico**. Esta técnica de traducción, que otorga bastante libertad al traductor, permite causar el mismo impacto tanto en el idioma fuente como en el idioma meta.

b. Ejemplos y variaciones

- It's quite clever > No es nada tonto
- Shallow > poco profundo
- Ne quittez pas > Manténgase en línea
- Objets perdidos > objets trouvés / Lost & found
- Esto me gusta > J'aime ça / I like this
- Make your check payable to > Gire su cheque a nombre de
- Articles of war > Code militaire
- Don't get so excited > Tranquilízate
- I can hear the echo of my voice > Escucho el eco de mi voz / J'entends l'écho de ma voix

2. Transposición (recategorización)

a. Definición

La transposición, también llamada recategorización, es un cambio de categoría gramatical entre el idioma fuente y el idioma meta.

b. Ejemplos y variedades

- Before I come back > Antes de mi regreso
- It is commonly believed that > La gente cree que
- Waiting for your letter > Ala espera de su carta/ Dans l'attente de votre lettre
- Without regard to > Sin tomar en cuenta / Sans tenir compte de

3. Doble transposición (doble recategorización)

a. Definición

Transposición de un grupo compuesto de dos categorías gramaticales en el idioma fuente a dos categorías gramaticales diferentes en el idioma meta.

b. Ejemplos y variedades

- After being warmly embraced ... > Tras recibir un abrazo afectuoso ...
- It was exuberantly optimistic ethic > C'était une éthique d'un optimisme exubérant
- Amazingly skillful > Con habilidad asombrosa

4. Transposición cruzada

a. Definición

Consiste en transponer las categorías gramaticales de dos elementos de forma cruzada (quiasma).

b. Ejemplos y variedades

- He elbowed his way through > Se abrió paso a empujones
- He swam accross the river > Cruzó el río a nado / Il a traversé la rivière à la nage

5. Amplificación

a. Definición

Amplificación del significado de una categoría gramatical, en especial medida, de una preposición.

b. Ejemplos y variedades

- Dancing to the guitar > Bailando al son de la guitarra
- The plant in Quito > La planta que opera en Quito
- Interestingly this song was ... > Il est intéressant d'observer que cette chanson était... / Resulta interesante advertir que esta canción era ...
- To generalize > Hacer generalizaciones/ Faire des généralisations
- A problem like that > Un problème de ce type / Un problema de este género
- With a hammer from the garage > Con un martillo que traía del garaje / Avec un marteau qu'il avait pris dans le garage
- ... dit-il, les mains dans les poches ... > ... dijo, con las manos en los bolsillos ...

6. Explicitación

a. Definición

La explicitación consiste en una expansión semántica: se necesita más palabras en el idioma meta que en el idioma fuente para expresar lo mismo.

b. Ejemplos y variedades

- The girl next door > La chica que vive al lado/ La fille d'à côté
- No tariff barriers > Obstáculos no arancelarios / Barrieres non douanières

7. Omisión

a. Definición

La omisión es un procedimiento de traducción que guarda relación con la economía natural de un idioma. A veces resulta imprescindible omitir palabras o combinaciones de palabras, que pueden ser traducidas por una sola.

b. Ejemplos y variedades

- The girl he loves > La fille qu'il aime / La chica a la que ama
- Billy smiles that beautiful smile > Billy tiene una maravillosa sonrisa / Billy a un sourire magnifique
- As a worker > Como trabajador

8. Equivalencia o adaptación

a. Definición

Se recurre a esta técnica cuando resulta absolutamente imposible traducir palabra por palabra, cuando dos idiomas utilizan un código propio. Se puede usar para traducir proverbios, idiomatismos, culturemas, colocaciones, etc.

b. Ejemplos y variedades

- To pull somebody's leg > Tomar el pelo a alguien/ Se payer la tête de quelqu'un
- Haste makes waste > Del afán solo queda el cansancio - Las prisas no son buenas consejeras / Rien ne sert de courir, il faut partir à point

9. Compensación

a. Definición

Teoría según la cual una parte difícilmente traducible es compensada en otro tramo del texto meta.

10. Transferencia

a. Definición

La transferencia, que acaba en préstamo, consiste en mantener en el idioma meta un término, combinación de palabras o expresión del idioma fuente.

b. Ejemplos y variedades

- The mouse (computer) > El mouse
- Dame chance (dame una oportunidad)
- Estamos frente a un impasse (es una situación sin salida)
- Capuccino, espresso, etc.

11. Naturalización

a. Definición

Consiste en adaptar fonéticamente al idioma meta palabras procedentes de otro idioma.

b. Ejemplos y variedades

- Baseball > béisbol
- Football > fútbol
- Goal > gol
- Leader > líder

12. Equivalente cultural

a. Definición

Traducción de un término o frase cultural del idioma fuente por otro equivalente cultural en el idioma meta.

b. Ejemplos y variedades

- A-levels > Bachillerato o examen de ingreso (a una universidad)
- Tea break > Hora del café
- Pub > Bar
- A forty yards road > Une route de quarante mètres / Una carretera de cuarenta metros

13. Equivalente funcional

a. Definición

Es un procedimiento de traducción que consiste en recurrir a una palabra neutra a nivel cultural, añadiendo eventualmente un término específico, con lo que se neutraliza o generaliza la palabra en idioma fuente, agregando, a veces, un detalle pequeño.

b. Ejemplos y variedades

- Carondelet > Presidential Palace / Palais présidentiel
- Estaba ruco > Il était endormi / He was sleeping

14. Sinonimia

a. Definición Recurrir a un equivalente cercano en idioma meta para un término del idioma fuente en un contexto determinado, cuando no existe claramente un equivalente exacto.

b. Ejemplos y variedades

- Kind person > Persona amable
- Awkward > difícil / ingrat

15. Paráfrasis

a. Definición Explicación mediante ampliación del significado de un término o fragmento de texto. Se suele usar con textos de mala calidad, con omisiones o implicaciones críticas, para dejar claro el significado confuso en el idioma fuente.

b. Ejemplos y variedades

- sobremesa > conversation après le repas sans avoir quitté la table
- dépaysement > sentimiento de desconcierto y nostalgia al visitar un país ajeno
- Facepalm > gesto de llevar la palma de la mano para sugerir irónicamente desaprobación ante algo ilógico o tonto

16. Dobletes

a. Definición

Los dobles, tripletes, cuádrupletes (etc.) consisten en utilizar varios de los procedimientos de traducción antes descritos para enfrentar un solo problema. Suelen emplearse en traducción de términos culturales o en el área de la traducción jurídica.

17. Palabra por palabra

a. Definición

Consiste en traducir una palabra tras otra del idioma fuente al idioma meta, calcando la estructura original. Ignora los matices y pasa por alto las combinaciones terminológicas que pueden tener diferentes traducciones según cómo se encuentran combinadas. En casi todos los casos, da lugar a una traducción de mala calidad.

b. Ejemplos y variedades

- Supermarket > Supermercado / Supermarché
- OTAN > NATO
- WHO > OMS

- FIT > IFT
- AIDS > SIDA

Recapitulativo de las principales técnicas de traducción:

1. Modulación
2. Transposición (reategorización)
3. Doble transposición (doble reategorización)
4. Transposición cruzada
5. Amplificación
6. Explicitación
7. Omisión
8. Equivalencia o adaptación
9. Compensación
10. Transferencia
11. Naturalización
12. Equivalente cultural
13. Equivalente funcional
14. Sinonimia
15. Paráfrasis
16. Dobletes
17. Palabra por palabra

Cómo citar este artículo (MLA):

AGUILAR LAGUIERCE Benjamin, "Técnicas de traducción", [En línea], Laguerce Ed., Quito, 2015

Bibliografía

- AGUILAR LAGUIERCE Benjamin, “La traduction juridique”, [En ligne], Laguerce Ed., Bordeaux, 2020
- BONNEFOY Yves, *La traducción de la poesía*, Pre-Textos/Poéticas, Valence, 2002
- BURTON Raffel, « Translating Medieval European Poetry », in BIGUENET John et SCHULTE Rainer (ed.), *The Craft of Translation*, University of Chicago Press, Chicago, 1989
- BYRNES Robert, « When loanwords are loaned back: the conundrum of translating French into French », in Palimpsestes 25, *Inscrire l'altérité: emprunts et néologismes en traduction*
- CALVO Jesús, *El fantasma en el libro: la vida en un mundo de traducciones (los tres mundos)*, Seix Barral, Barcelone, 2016
- CANDEL MORA Miguel Ángel et ORTEGA ARJONILLA Emilio (Ed.), *Tecnología, traducción y cultura*, Tirant Humanidades, Valence, 2012
- ECO Umberto, *Dire Presque la même chose, expériences de traduction*, Biblio essais, Le livre de poche, Grasset, Paris, 2006
- ECO Umberto, *Experiences in Translation*, University of Toronto Press, Toronto, 2001
- ELLRODT Robert, « Comment traduire la poésie ? », *Palimpsestes*, Hors-série, 2006, 65-75
- GARNETT Constance, « The Art of Translation », in WEISSBORT Daniel et EYSTEINSSON Astradur (ed.), *Translation – Theory and Practice, A Historical Reader*, Oxford University Press, Oxford, 2006
- GROSSMAN Edith, « Coda : Translating Cervantes Today », in NEWMAN Karen et SCHULTE Rainer (ed.), *The Craft of Translation*, University of Chicago Press, Chicago, 1989
- HURTADO ALBIR Amparo, *Traducción y traductología, Introducción a la traductología*, Décima edición, Lingüística, Cátedra, Madrid, 2018
- KUNDERA Milan, *Testaments betrayed: An Essay in Nine Parts*, HarperCollins, New York, 1995
- LADMIRAL Jean-René, *Sourcier ou cibliste*, Collection Traductologique, Les Belles Lettres, Paris, 2014
- LADMIRAL Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Collection Tel, Gallimard, Paris, 1994
- LOOCK Rudy, *La traductologie de corpus*, Presses Universitaires du Septentrion, Lille, 2016
- MARCO BORILLO Josep, VERDEGAL CEREZO Joan, HURTADO ALBIR Amparo, « La traducción literaria », in HURTADO ALBIR Amparo (ed.), *Enseñar a traducir*. Edelsa, colección Investigación didáctica, Madrid, 1999
- MILLIARESSI Tatiana (éd.), *De la linguistique à la traductologie, interpréter/traduire*, Presses Universitaires du Septentrion, Lille, 2011
- MOUNIN Georges, *Les problèmes théoriques de traduction*, Collection TEL, Gallimard, Paris, 1963
- NABOKOV Vladimir, « The art of translation, I : A few perfect rules » in *Verses and versions : three centuries of Russian poetry*, Brian Boyd et Stanislav Shvabrin (coord.), Harcourt, New York, 2008
- NEWMARK Peter, *Manual de traducción*, Colección Lingüística, Cátedra, Madrid, 1992, réédition 2019
- NIDA Eugene A. et TABER Charles R., *Toward a science of translating: with special references to principles and procedures involved in Bible translating*, E. J. Brill, Leyde, 1964
- PAZ Octavio, *Traducción: literatura y literalidad*, Tusquets, Barcelone, 1971, (deuxième édition 1981)
- POLIZZOTTI Mark, *Sympathy for the traitor: a translation manifesto*, The MIT Press, Cambridge, 2018

- POYATOS Fernando, *Man beyond Words: Theory and Methodology of Non-verbal Communication*, New York State English Council, New York, 1976
- PYM Anthony, *Exploring translation theories*, second edition, Routledge, Abingdon-on-Thames, 2014
- RIBAS Albert, « Adecuación y aceptabilidad en la traducción de textos dramáticos », in Francisco LAFARGA et Roberto DENGLER (Ed.), *Teatro y traducción*, Barcelone, Universidad Pompeu Fabra, 1995, p. 25-35
- RICOEUR Paul, *Sur la traduction*, Paris, Bayard, 2014
- SARDIN Pascale, « Traduire ou trahir : de la traduction des néologismes dans *Vivre l'orange* d'Hélène Cixous et *Mère la mort* de Jeanne Hyvrard », in Palimpsestes 25, *Inscrire l'altérité : emprunts et néologismes en traduction*
- SELLERS Susan (éd.), *The Hélène Cixous Reader*, Routledge, Abingdom-on-Thames, 2003
- SCWERTER Stephanie et DICK Jennifer K. (sous la direction de), *Traduire : transmettre ou trahir ?* Réflexions sur la traduction en sciences humaines, Paris, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 2013
- STEINER George, *Après Babel : une poétique du dire et de la traduction*, Albin Michel, Paris, 1975
- TABER Charles R., « Traduire le sens, traduire le style », in J.-R. Ladmiral (sous la direction de), numéro spécial sur *La traduction* de la revue *Langages*, n° 28, décembre 1972
- TYLUS Jane (ed.), *Early Modern Cultures of Translation*, Penn, University of Pennsylvania Press, Philadelphie, 2015
- VERMEER Hans J., *Aufsätze zur Translationstheorie*, Heidelberg, 1983
- VINAY Jean-Philippe, DARBELNET Jean, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, 2004
- WEINREICH Uriel, *Languages in contact. Findings and problems*, Londres – La Haye – Paris, Mouton, 1967 (5^e éd.)
- WUILMART Françoise, « Violenter la langue cible sans la violer ou le transfert bien dosé », in Palimpsestes 25, *Inscrire l'altérité : emprunts et néologismes en traduction*